

Intersecciones y especificaciones sintáctico-semánticas en algunos predicados latinos

Concepción Cabrillana
(University of Santiago de Compostela)

Syntactic-Semantic Intersections and Specifications in Some Latin Verbs

Abstract

The article proposes a broad syntactic-semantic characterization of two related Latin predicates (*sto* and *resto*), in which we can perceive a quasi-common semantic area, but also another area of different meanings. The study shows how the preverb's polyvalency of meaning and the shared common semantic base here intersect in various ways; thus, among other findings, it is noted that in compound forms the most frequent meaning is semantically very distant from that in the simple form. As an additional and necessary correlate here, and according to the distinctions in semantic notions being made, the different predicate frames for each verb are determined and characterized.

Keywords

verbal syntax and semantics; predicate frames; preverbs; *sto*; *resto*

Este estudio ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2013-47357-C4-4-P ("Problemas de rección en griego y en latín: verbos de estado y existencia") financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

1. Introducción. Objetivos, corpus y estructura del trabajo

Parece lógico que verbos cuya morfología es en parte común tengan una semántica relativamente paralela. Es este un campo que adquiere complejidad cuando se adentra en el dominio de la preverbación. De manera general, el preverbo concreto que entra a formar parte de una nueva forma verbal es determinante en mayor o menor grado y hace que la semántica del originario simple o bien se refuerce o bien se oriente hacia un área semántica distinta o incluso contraria. Fenómeno especialmente curioso resulta cuando en principio el significado del preverbo tiende a insistir sobre la semántica originaria pero las especificaciones semánticas que resultan en el compuesto engloban también alguna tendencia inversa. En la tarea de establecer esas ‘tendencias’ semánticas juegan un papel determinante (i) la eventual polisemia tanto del verbo como del preverbo y, como consecuencia, (ii) el tipo de complementación que precisa el predicado para su correcta gramaticalidad en cada caso.¹ En este ámbito se centra el presente estudio, aplicado a unos predicados concretos.

Varios son los trabajos² que se han dedicado a aspectos más y menos particulares de un verbo con enorme rendimiento en las lenguas romances como es *sto* y otros compuestos del mismo, de manera individual.³ En este trabajo me propongo realizar un estudio comparativo de *sto* y uno de sus numerosos preverbados —si bien mucho menos frecuente—, estudio que puede mostrar bien cómo sintaxis y semántica se entrecruzan en diversas vertientes y la forma concreta en que lo hacen; el verbo elegido es *resto*. Este tipo de indagaciones comparativas, complementadas con datos de análisis de corpus,⁴ pueden corroborar o no las apreciaciones que se hacen en ocasiones desde una observación singular y parcial de los textos.

El corpus sobre el que se trabaja en esta investigación es el que previamente se ha analizado en la la B(ase de) D(atos) REGLA, y que abarca diversos géneros literarios desde la época arcaica a la primera etapa imperial; dicha Base recoge los siguientes textos:⁵ Cato (*agr.*), Plaut. (*Amph.*, *Asin.*, *Aul.*, *Bacch.*, *Capt.*, *Cas.*, *Curc.*, *Epid.*), Lucr.,⁶ Caes. (*Gall.*), Sall. (*Cat.*, *Iug.*), Cic. (*Verr.*, *Catil.*, *S. Rosc.*, *Mil.*, *Mur.*, *Sest.*, *dom.*, *off.*), Ov. (*met.*), Liv. 1–10, Colum., Plin. (*paneg.*), Plin. (*nat.*), Tac. (*ann.*), Sen. (*dial.* 6, 12; *epist.*), Petron.

1 Se sigue aquí el modelo teórico que defiende la relación entre el significado del verbo y las propiedades de los constituyentes considerados obligatorios que acompañan al predicado; a este respecto, cf., p.ej., Dik (1989), Van Valin & LaPolla (1997), Devine & Stephens (2013) o Pinkster (2015: cap. 4).

2 Campos (1973), Stengaard (1991), Nuti (2010; 2015), Cabrillana (2016; 2017; en prensa, a).

3 Cabrillana (2015a; en prensa, b; en prep.).

4 Cabrillana (2015b; 2016).

5 Los textos latinos, si no se indica lo contrario, están tomados automáticamente del sitio Perseus: < <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman&redirect=true>>; en el caso de Catón y Plinio (*paneg.*) los textos latinos corresponden a los de la edición de Loeb; en el de Columela, proceden de la versión online de PHI #5.3: <<http://latin.packhum.org/browse>>. Las obras elegidas de estos tres autores no se encuentran alojadas en el sitio Perseus.

6 Habitualmente la obra de Lucrecio no forma parte del corpus de la BD REGLA; lo he añadido en el elenco de datos de algunos verbos estativos, entre otras razones, para equilibrar el número de ejemplos en poesía arcaica, de la que sólo se incluía la mitad de las comedias de Plauto.

Partiendo de lo que investigaciones y propuestas previas han aportado más y menos concretamente a la cuestión objeto de estudio (§ 2), se divide el análisis de los datos en dos apartados: el que indaga sobre el área de intersección semántica de los dos predicados (§ 3.1) y el que aborda el espacio de significación propia del compuesto⁷ (§ 3.2). El trabajo se cierra con unas conclusiones de carácter general (§ 4).

2. Investigación previa y propuesta inicial

En Cabrillana (en prensa, a: *passim*, Tabla 2) se justificaba el establecimiento de cuatro significados-marco⁸ para *sto* —y se dejaban entrever sus correspondientes estructuras de complementación o Marcos Predicativos (MMPP)—, significados que presento a continuación, añadiendo su presencia cuantitativa⁹ en el corpus, en orden decreciente:

Tabla 1. Número absoluto y relativo de ejemplos según acepciones de *sto* en REGLA

Verbo	"estar en pie/parado [en algún lugar]" ¹⁰	"estar-ser"	"seguir existiendo"	"costar"
<i>sto</i> (458x)	376x (82,09%)	39x (8,51%)	33x (7,20%)	10x (2,20%)

Ejemplos que ilustran cada uno de estos significados, por el mismo orden de frecuencia, son (1a)–(1d):

(1a) *stabat pro litore diuersa acies, densa armis uirisque* (“ante la orilla estaba desplegado el ejército enemigo, denso en armas y en hombres”,¹¹ Tac. *ann.* 14,30)

(1b) *et hercule illo die ab hora diei tertia ad octauam ita anceps dicitur certamen stetisse ut ...* (“y en verdad que aquel día, dicen, desde la hora tercera hasta la octava, el combate se mantuvo tan igualado que ...”, Liv. 8,38,10)

(1c) *quis ergo iste optimus quisque? numero, si quaeris, innumerabiles, neque enim aliter stare possemus* (“¿quiénes son, pues, esos mejores? Si preguntas por su número, infinitos (pues de otra forma no podríamos subsistir)”, Cic. *Sest.* 97)

(1d) (*sc. triclinaria*) *quae Neroni principi quadragens sestertio nuper stetero* (“(*sc.* triclinios,) los mismos que hace nada costaron cuatro millones al emperador Nerón”, Plin. *nat.* 8,197)

7 El que correspondería al simple ha sido ya analizado en otros trabajos (Cabrillana 2017; en prensa, a).

8 Significados que engloban las 48 acepciones del verbo que despliega el Oxford Latin Dictionary (*OLD*).

9 Como ya se mostraba en el estudio de referencia y se abordará también aquí, se dan en ocasiones casos de difícil adscripción a un significado u otro al existir fronteras muy sutiles entre algunas acepciones.

10 Cuando aparecen corchetes enmarcando un constituyente se quiere notar que dicho constituyente puede eventualmente no actualizarse.

11 Las traducciones están tomadas de la Biblioteca Clásica Gredos si no se indica lo contrario. Aún a riesgo de que no siempre estas traducciones reflejen adecuadamente el matiz que el texto original latino posee, no propongo traducciones personales para evitar la imposición de interpretaciones propias o apriorísticas.

En cuanto a *resto*, es muy poco lo que se ha aportado para referirse a su semántica. Así, el OLD distingue 5 acepciones, que se convierten en 13 al establecer las acostumbradas subdivisiones; la significación más repetida con mucho, y con diversos matices, es ‘to remain’. Por su parte, el diccionario etimológico de Ernout & Meillet (1932, s.v. *sto*), al hacer una relación de los compuestos de *sto*, se refiere a *resto* en los siguientes términos: “‘demeurer en arrière’; par suite ‘rester, demeurer’; impersonnel *restat ut*. Dans la l. militaire s’emploie au sens de *resistere* (non toutefois dans Cic. et Cés.)”. Más conciso aún se muestra el diccionario de De Vaan (2008, s.v. *sto*): “*restare* ‘to remain, stand firm’ (Pl. +)”.

En el trabajo de Moussy (1997: pp. 230, 232–233, 241), el estudioso constata varios valores fundamentales de *re-*: el más productivo sería el de movimiento en sentido inverso, que puede ser el valor más antiguo del preverbo; a partir de ahí es posible explicar los sentidos de retorno a un estado anterior, de reciprocidad, de inversión, etc., que son especificaciones contextuales de ese mismo valor. Señala también Moussy (1997: pp. 236, 239, 241) que otro matiz del preverbo hace referencia a la repetición, de donde derivarían los empleos intensivos. En cualquier caso, Moussy no nombra ni incluye a *resto* en ninguno de los sentidos que distingue.

Por último, García-Hernández (1980: p. 195) distingue dos vertientes de acepciones semánticas para *resto*: en su función sémica espacial “atrás-detrás” se situarían los significados de ‘quedar, sobrevivir’ (1980: p. 194); por otro lado, y como parte de su función intensiva, *resto* significaría ‘resistir, oponerse’ (1980: p. 198).

Tras analizar los datos de los léxicos y los estudios mencionados y, sobre todo, después de examinar semántica y sintácticamente los ejemplos de *resto* que incluye la BD REGLA, planteo distinguir también para *resto* cuatro significados básicos, desligando al menos uno de los bloques que García-Hernández aglutina y añadiendo una ulterior especificación en otro de los significados que el lingüista español formula. Así, mi propuesta arroja la siguiente clasificación, que acompaño de las cifras que proyectan la presencia absoluta y relativa de las distintas acepciones en el corpus:

Tabla 2. Número absoluto y relativo de ejemplos según acepciones de *resto* en REGLA

Verbo	"faltar-quedar"	"oponer resistencia"	"subsistir"	"pararse-quearse [en algún lugar]"
<i>resto</i> (163x)	82 (50,30%)	39 (23,92%)	22 (13,49%)	20 (12,29%)

Algunos textos que ejemplifican cada una de las acepciones distinguidas son, respectivamente, (2a)–(2d):

(2a) *uagituque locum lugubri complet, ut aecumst / cui tantum in uita restet transire malorum* (“y llena la estancia de tristes lamentos, lo propio de uno al que en la vida le queda por recorrer un trecho tan largo de males”, Lucr. 5,227)

(2b) *quo loco qui celeriter arma capere potuerunt paulisper nostris restiterunt* (“allí, los que pudieron empuñar pronto las armas opusieron a los nuestros algunas resistencia”, Caes. Gall. 4,14,4)

(2c) *restant Eresos, Pyrrha et libera Mytilene, annis MD potens* (“permanecen Ereso, Pirra y Mitilene, libre, poderosa durante mil quinientos años”, Plin. *nat.* 5,139)

(2d) *P. Decius, qui grauius aeger Romae restiterat, ...* (“Publio Decio, que se había quedado en Roma gravemente enfermo, ...”, Liv. 9,29,3)

Como parcial justificación inicial de mi propuesta, puede aducirse de momento que la semántica de *resto* es distinta en (2a) frente a la que ilustran (2b–2c);¹² por otro lado, la significación locativa y estructura sintáctica que muestra (2d) no es la misma que la que podría inducir a considerar la existencial ‘quedar, sobrevivir’ planteada con anterioridad y ejemplificada, en efecto, por (2c).

3. Análisis de los datos

3.1. Área de intersección semántica

Un primer hecho que llama la atención al comparar las cifras de las Tablas 1 y 2 es que la acepción de carácter locativo presente en ambos verbos (= ‘estar de pie/parado [en algún lugar]’: (1a) / ‘pararse-queudarse [en algún lugar]’: (2d)), pasa de ser la mayoritaria en *sto* frente a la más escasa en *resto*. Se trata de una primera manifestación de cómo la base sémica común¹³ y el matiz polivalente del preverbio —función sémica espacial y función intensiva en palabras de García-Hernández (1980)— se entrecruzan dando lugar a usos mayoritarios opuestos; sobre ello se volverá en el siguiente apartado.

En esta acepción locativa, simple y preverbado comparten estructura bivalente: un primer argumento (A1) S(ujeto) y un segundo argumento (A2) locativo, eventualmente realizable. Sin embargo, la tendencia a esa no realización —que podría dar lugar a los entendidos en ocasiones como usos absolutos—¹⁴ es distinta en cada caso. Cabe la duda de si al ampliar el número de ejemplos analizables en *resto*, los resultados serían diferentes:

Tabla 3. Frecuencia de la expresión del *relatum* en la acepción locativa en el corpus de REGLA

Verbo	expresión léxica	restitución contextual	restitución genérica
<i>sto</i> (376x)	210 (55,85%)	114 (30,31%)	52 (13,84%)
<i>resto</i> (20x)	10 (50,00%)	10 (50,00%)	0

12 Y, como se verá más detalladamente, diferente también la estructura sintáctica a que cada caso da lugar; (2b) y (2c) son ejemplos de casos que en la propuesta de García-Hernández se situaban en un mismo bloque.

13 Según De Vaan, s.v. *sto*, PIE **sth₂eh₂-ie/o* (‘to stand’), Proto-Itálico **sta-ē-je/o* (‘to stand’).

14 Cf., p.e., Tac. *ann.* 12,22: *unde ira Agrippinae citra ultima stetit*. In Lolliam mittitur tribunus, a quo ad mortem adigeretur (“(también Calpurnia, dama noble, se ve perdida porque el príncipe había alabado su belleza, sin apasionamiento alguno, antes bien en un comentario casual,) por lo que la ira de Agripina no llegó al extremo. A Lolía se le envía un tribuno que la empuje a la muerte”).

Lo que deja ver la Tabla 3 es que la restitución genérica¹⁵ es mucho más frecuente en el simple que en el compuesto. Dicho de otro modo: el elemento locativo tiende a expresarse léxica o contextualmente con más frecuencia en el preverbado, lo cual lleva a concluir que el correspondiente simple se encuentra asociado a un sentido más genérico,¹⁶ menos explícito, en donde el *relatum* está particularmente incorporado a la semántica verbal; es algo que, por otro lado y en principio, resulta lógico.¹⁷

Esta posibilidad se ve corroborada por la tipología del léxico en uno y otro caso: frente a la uniformidad que muestra *resto* —donde casi el 100% de las ubicaciones son un lugar en sentido prototípico—,¹⁸ *sto* se permite una libertad y variedad mayor en el A2; así, y aunque casi un 70% de los *relata* explícitos o restituibles genéricamente son lugares, hay también un porcentaje nada desdeñable de ubicaciones abstractas (casi un 12%) —(3a)— e incluso constituyentes con léxico /+humano/ (8,51%) —(3b)—, que se conceptualizan como ubicaciones de una forma metafórica o por extensión:

(3a) *si qui aut priuatus aut populus eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt* (“si alguna persona, particular o pública, no se atiene a su fallo, la ponen en entredicho”, *Caes. Gall.* 6,13,6)

(3b) *haud dubie illa aetate, qua nulla uirtutum feracior fuit, nemo unus erat uir quo magis innixa res Romana stare* (“sin la menor duda, en aquella época, que fue la más fecunda en hombres de mérito, no hubo ni uno solo sobre el que descansase en mayor medida el poder de Roma”, *Liv.* 9,16,19)

Ese hecho se encuentra relacionado con otra característica propia de cada verbo como es la cualidad léxica del A1. Aun compartiendo acepción similar, ambos predicados se distancian un tanto en este aspecto, de forma que el simple, en congruencia con esa mayor generalización de que disfruta, apenas presenta restricciones léxicas en su primer argumento: aunque el S /+hum(ano)/ destaca al alza (53,85%), es posible encontrar S /+concr(etos)/ (29,71%), /+abstr(ectos)/ (9,81%) o —además de los /+concr/— específicamente /+anim(ados)/ (6,63%). Por su parte, la totalidad de los ejemplos de *resto* analizados en el corpus presenta S /+hum/.¹⁹

15 Con respecto a las restituciones contextual y genérica, cf. Cabrillana (en prensa, a: § 3.1); en esencia, un elemento elíptico contextual puede ser fácilmente recuperable del contexto mientras que el elíptico genérico constituye un participante potencial que no se hace explícito.

16 Cf., p.e., García-Hernández (2012: pp. 165, 167, 169).

17 No obstante, García-Hernández (2012: pp. 171–176) aprecia que puede también darse el fenómeno en sentido contrario —en principio por razones diferentes—, al producirse una sustitución del simple por parte del compuesto.

18 E. gr., *castris, Romae, locō, Luceriā, cliuuō, hic, ibi, inde*.

19 Dada la escasez de los ejemplos de este tipo, hay que tomar con prudencia esta observación. En cualquier caso, cabe dentro de lo posible que este rasgo se deba a que el compuesto parece implicar una necesidad mayor de /+control/ por parte del primer participante, lo que justificaría este rasgo del A1; así, compárense, p.e.: *iuxta Harpasa oppidum Asiae cautes stat horrenda* (“al lado de Harpasa, ciudad de Asia, se alza una roca terrible”, *Plin. nat.* 2,211) :: *Papirio quoque, qui obsessor Luceriae restiterat, ...* (“en cuanto a Papirio, que se había quedado asediando Luceria,...”, *Liv.* 9,15,3). Este punto se tratará en otro lugar. Con respecto a los rasgos léxicos descriptivos utilizados, cf., p.e., Lehmann (2006).

La segunda acepción que comparten *sto* y *resto* es la existencial (‘seguir existiendo/subsistir’), más frecuente en el compuesto²⁰ (13,49%) que en el simple (7,20%), como se ve por los datos de las Tablas 1 y 2.

Esta acepción implica una estructura argumental monovalente,²¹ en la que sería esperable que las restricciones léxicas por parte del S operasen de la misma forma en ambos verbos: con práctica inexistencia. Ello es así en términos generales, pero es preciso realizar varias matizaciones: curiosamente, el compuesto admite más variedad en los rasgos léxicos en su A1 (/+abstr/, /+event(o)/, /+concr/, /+lugar/, /+anim/ y /+hum/) que el simple, que no muestra /+event/ ni /+anim/. Si aglutinamos estos diferentes tipos de léxico en los rasgos /+abstr/ y /+concr/ y vemos su índice de frecuencia, encontramos los datos que muestran la Tabla 4 y, de una forma visualmente más clara, el Gráfico 1:

Tabla 4. Frecuencia de rasgos léxicos del A1 en la acepción existencial en el corpus de REGLA

Verbo	/+abstr/	/+concr/
<i>sto</i> (33x)	22 (63,63%)	16 (36,37%)
<i>resto</i> (22x)	6 (27,27%)	16 (72,73%)

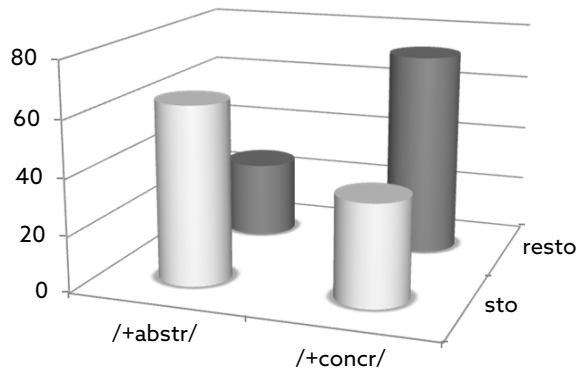


Gráfico 1. Proporción de frecuencia de rasgos léxicos del A1 en la acepción existencial (REGLA)

La realidad estadística muestra que el compuesto tiende a construirse más frecuentemente con ítems /+concr/ mientras que el simple lo hace a la inversa. En efecto, entre los lemas abstractos que aparecen con *sto* se cuentan *tempus*, *pausa*, *respublica* (11 ocurrencias), *regnum*, *potentia* o *fatum*; con *resto*, sólo *bellum*, *interuallum* y dos pronombres indefinidos de referencia abstracta (*quod*, *quid*). En definitiva, mientras que en la acepción

20 Posiblemente la noción intensiva que posee el preverbio es una de las causas de este comportamiento.

21 Para una discusión de esta cuestión, cf. Cabrillana (2015b: pp. 200–208).

locativa el simple presenta menos restricciones en lo que respecta al léxico del A1, en la noción existencial esa menor restricción se da, por el contrario, en el compuesto: se trata de un nuevo cruce de características entre simple y preverbado. Junto a ello, tanto en la acepción locativa como en la existencial, *resto* tiende a seleccionar argumentos de léxico de naturaleza concreta con bastante mayor frecuencia que el más indefinido *sto*. En algunos aspectos, el preverbio parece restringir el ámbito de selección del verbo, aun cuando la semántica de simple y compuesto en estas acepciones es bastante afín.

3.2. Acepciones específicas (*resto*)

Con todo, la frecuencia de casos en los que puede considerarse que la acepción locativa y la existencial coinciden en ambos verbos no llega, de forma conjunta, más que a un cuarto de su total en *resto* (25,78%) mientras que constituye casi el 90% en *sto*.²²

En efecto, como ya se decía al ofrecer la primera comparación entre los datos de las Tablas 1 y 2, el significado mayoritario en el simple —el locativo— es el menos frecuente en el compuesto; en este, la noción preponderante es precisamente la que podríamos denominar, en un sentido muy amplio, “existencial negativa” (i.e. ‘quedar-faltar’), cuyo contenido semántico ha sido formulado como “no estar o no haber; quedar algo (tiempo / acción) pendiente para alcanzar un fin”²³ y “estar pendiente de realizarse (una acción)”.²⁴ Por tanto, la noción mayoritaria del compuesto es en cierto sentido contraria a la que expresa con mayor frecuencia el simple (‘estar...’ :: ‘no estar...’), debido probablemente a la intervención de lo que García-Hernández (1980: p. 194) denominaba función sémica espacial “atrás-detrás” —que llamativamente tiene efectos contrarios a los que posee el mismo preverbio en otras acepciones (intensivas) del mismo verbo—, y en la que este lingüista unía ‘quedar’ y ‘sobrevivir’.

Sin embargo, ambos significados implican estructuras de complementación hasta cierto punto diversas: mientras que en la existencial la estructura es monovalente, en la existencial-negativa resulta con bastante certeza un marco predicativo bivalente, distinto a su vez del bivalente que existe en los casos de la noción locativa (A1: *locatum* – A2: *relatum*).²⁵

La novedad fundamental reside en la presencia de un dativo que entiendo²⁶ como parte del MP, aunque, de nuevo, su grado de incorporación a la semántica del verbo es tan significativo, que en no pocas ocasiones no va a explicitarse léxicamente. Es algo similar a lo que ocurre con el elemento que marca la Ubicación en la acepción locativa: se trata en ambos casos de una suerte de latencias argumentales que no siempre se realizan, y que pueden dar lugar a algunas dudas a la hora de entender la estructura como

22 Otras acepciones específicas de este verbo se han estudiado con detalle en Cabrillana (2017; en prensa, a).

23 Cf. B(ase) de D(atos)-ADESSE, s.v. *faltar* I: <<http://adesse.uvigo.es/data/verbos.php?sense=1820>>.

24 Cf. BD ADESSE, s.v. *quedar* V.2: <http://adesse.uvigo.es/data/verbos.php?diccio_id=5514>.

25 Cf. Cabrillana (en prensa, a, § 3.1).

26 Así lo hace también, en términos generales, Happ (1976: p. 519).

bivalente o monovalente en uso absoluto, operando cierta gradualidad entre unos usos y otros.²⁷

Veamos algunos ejemplos ilustrativos:

(4a) *bonum animum habere; unus tibi nodus, sed Herculeus restat* (“ten buen ánimo: te queda un nudo por deshacer, pero es hercúleo”, Sen. *epist.* 87,38)

(4b) *ambigitur status, in quo sit mortalibus omnis / aetas, post mortem quae restat cumque manenda* (“el estado en que los mortales dispondrían de todo ese tiempo que tras la muerte les queda al perdurar”, Lucr. 3,1075)

(4c) *sed tolli me de medio puta et post mortem nihil ex homine restare* (“pero suponte que soy aniquilado y que nada me queda de hombre después de la muerte”, Sen. *epist.* 93,10)

(4d) *sed agamus bonum patrem familiae; faciamus ampliora, quae accepimus. Maior ista hereditas a me ad posteros transeat. Multum adhuc restat operis multumque restabit, nec ulli nato post mille saecula pracludetur occasio aliquid adhuc adiciendi* (“hagamos, sin embargo, como un buen padre de familia: incrementemos las riquezas recibidas; que este patrimonio, engrandecido por mí, pase a la posteridad. Mas queda y quedará aún mucho por hacer; ni a mortal alguno de mil siglos le faltará ocasión de aportar algo cada día”, Sen. *epist.* 64,7)

(4e) *‘scilicet hoc etiam restabat, adultera’ dixit, ‘ut fecunda fores, ...’* (“¡claro, también te faltaba esto, adúltera, ser fecunda y ...!” , Ov. *met.* 2,471)

(4f) *uerum quaeso a uobis, iudices, ut haec pauca quae restant ita audiatis* (“con todo os suplico, jueces, que escuchéis lo poco que me queda por decir”, Cic. *S. Rosc.* 129)

(4g) *brachia iam restant: quae restant brachia tendit* (“ya quedan sólo los brazos; extiende los brazos que le quedan (*sc.* a Cadmo)”, Ov. *met.* 4,581)

En (4a) la presencia del dativo es muy clara. Los tres casos siguientes pueden entenderse como ejemplos en los que es absolutamente posible hacer una restitución contextual del dativo, que se encuentra implicado de diversas formas: en (4b) ha aparecido, con *sit (mortalibus)*, que es el dativo al que también se refiere el *restat* de la oración relativa siguiente; en (4c) se cuenta asimismo con la presencia del *me* en la oración anterior, que sirve de punto de referencia para conocer a quién *nihil...restare*; por su parte, el contexto de (4d) y la presencia del *ulli* en la oración inmediatamente posterior a la de *restabit* no deja lugar a dudas sobre quién es el Receptor²⁸ del proceso verbal. Un caso algo distinto es (4e), donde la forma de estilo directo, la forma verbal en segunda persona o la presencia de un vocativo tampoco dejan dudas de a quién se refiere lo que manifiesta *restabat*. Por su parte, el contexto de (4f), inserto en un discurso en que Cicerón se dirige a los jueces, facilita la identificación de a quién ‘falta’ algo por decir. Por último, en (4g) la ausencia de Receptor haría prácticamente absurda la oración.

Sin embargo, hay otros ejemplos en los que la existencia de un dativo Receptor latente es, por así decir, menos evidente, aunque, de manera similar a lo que se ha comentado

27 Cf. Cabrillana (2015b: pp. 201, 236).

28 Por razones de espacio, utilizo un tanto convencionalmente esta etiqueta de Función semántica (cf. Pinkster 2015: p. 27), sin hacer matizaciones que serían pertinentes.

a propósito de (4g), en general²⁹ no parece posible pensar que lo que ‘falta’ no falta a nadie; ese alguien puede ser en ocasiones el propio escritor (5a), el conjunto de escritor y lector (5b) —emisor y receptor— o bien la humanidad en general (5c):

(5a) *restat ut copiae copiis comparentur uel numero uel militum genere uel multitudine auxiliorum* (“falta por hacer la comparación entre unas fuerzas y otras en cuanto al número y la calidad de los soldados o el volumen de las tropas auxiliares”, Liv. 9,19,1)

(5b) *uerum et ad insecta transeamus; haec namque restant immensae subtilitatis animalia* (“pero pasemos también a los insectos, pues nos quedan estos animales de una sutileza extraordinaria”, Plin. nat. 10,212)

(5c) *quando hominem totum magis ac magis undique sensus / deficit et uitae minus et minus undique restat* (“ya que al hombre entero cada vez más sensibilidad por todos lados le va faltando y cada vez menos vida por todos lados le queda”, Lucr. 3,547)

Esta facilidad para la restitución contextual explica la alta cantidad de casos de ese tipo que se dan en esta acepción:

Tabla 5. Frecuencia de la expresión del dativo en la acepción ‘existencial negativa’ de resto (REGLA)

Verbo	expresión léxica	restitución contextual	restitución genérica
resto (82x)	22 (26,82%)	50 (60,97%)	10 (12,21%)

Junto a ello, y como ocurre también en muchos otros casos,³⁰ la relevancia pragmática del constituyente en cuestión puede catalizar su presencia léxica; el siguiente ejemplo, en el que se establece un contraste también pragmático entre los dativos *uni* y *omnibus*, ilustra esta observación:

(6) *nam primum superuacuum est dolere, si nihil dolendo proficias. Deinde iniquum est queri de eo, quod uni accidit, omnibus restat* (“porque en primer lugar es inútil dolerse si de nada te aprovecha el dolor; luego es injusto dolerse de lo que acontece a uno, pero que está reservado a todos”, Sen. epist. 99,6)

29 Este punto enlaza al menos con dos cuestiones: (i) la posibilidad de que, en efecto, haya casos en los que el valor existencial negativo sea absoluto —algo posible si se tiene en cuenta la gradación a la que se ha aludido—, y (ii) la eventual opción de que también en los usos existenciales tratados en el apartado anterior pueda encontrarse o restituirse un dativo, como de hecho sucede con otros verbos estativos que albergan entre sus significados la noción existencial (cf. Cabrillana 2016); sin embargo, quizá ese tipo de dativo debería considerarse aquí más satélite que argumento: cf., p.e., Ov. met. 13,507: *solī mihi Pergama restant* (“para mí sola permanece Pérgamo”). Puesto que el tratamiento de estos puntos excedería la extensión convenida para este trabajo y necesitaría de un corpus de datos mayor, se tratará en una investigación independiente. Baste apuntar aquí que la acepción existencial negativa que alberga *resto* no es totalmente equivalente a la que en determinados contextos, presentan predicados como *absūm* (cf. Cabrillana 2014: pp. 214–216); dicho de otro modo, el ‘faltar’ al que hace referencia *resto* no es exactamente ‘no existir’.

30 Para una situación similar con *sto* y *consto* en relación a la presencia léxica del ablativo/genitivo de precio, cf. Cabrillana (en prep.: § 3.2).

Este dativo posee siempre el rasgo léxico /+hum/ (80x = 97,56%) o suele referirse a una cualidad típicamente humana.³¹

La presencia de este dativo es precisamente un rasgo común con la segunda acepción propia de *resto* y última de todas las presentadas en la Tabla 2 –‘oponer resistencia’–, que García-Hernández (1980: p. 198) atribuía a la función intensiva del preverbio³² y que constituye la segunda significación en frecuencia de aparición en el compuesto. Sin embargo, como muestra la Tabla 6, la expresión léxica del constituyente en dativo es más habitual en este caso, ya que es menos fácilmente inferible del contexto:

Tabla 6. Frecuencia de la expresión del dativo en la acepción ‘oponer resistencia’ de *resto* (REGLA)

Verbo	expresión léxica	restitución contextual	restitución genérica
<i>resto</i> (39x)	23 (58,97%)	13 (33,33%)	3 (7,70%)

De la misma manera, no hay una coincidencia total en la caracterización léxica de este dativo; si bien en la mayoría de los casos éste presenta cualidad /+hum/ (21x = 55,26%), hay mayor frecuencia y variedad de cualidades y actividades propias del ser humano,³³ y concurre algún dativo cuya referencia semántica no es ninguna de estas dos.³⁴

Por lo que respecta al A1, es claro que es necesario que éste sea prototípicamente Agente con control –(7a)–, si bien no faltan escasísimos ejemplos (2x) en los que puede darse una personificación –(7b)– o una extensión metafórica –(7c)–:

(7a) *nec aduenienti peditum agmini restitit Sabina legio* (“y cuando llegó la columna de infantería, las tropas sabinas no ofrecieron resistencia”, Liv. 2,26,3)

(7b) *specus est tenebroso caecus hiatu, est uia decliuus, per quam Tirynthus heros restantem contraque diem radiosque micantes obliquantem oculos nexis adamante catenis Cerberon abstraxit* (“hay una oscura cueva en el tenebroso abismo, hay un camino en pendiente, a través del cual el héroe tirintio, sujetándolo con cadenas de acero, arrastró a Cérbero, que se resistía y que miraba a través contra la luz y los resplandecientes rayos”, Ov. *met.* 7,411)

(7c) *et ualidi silices ac duri robora ferri / aeraque quae claustris restantia uociferantur* (“... las rocas diamantinas suelen rechazar golpes) e igualmente los recios pedernales, el hierro de dura robustez y los bronces que rechinan cuando resisten a los cerrojos”, Lucr. 2,450)

31 Sin embargo, en lo que se refiere a la caracterización del primer argumento, y como era de esperar, apenas existen restricciones léxicas, aunque hay una tendencia más acusada a que el S sea /+abstr/ (56x = 68,29%); este hecho contrasta con lo que ocurría en la acepción ‘existencial positiva’ de *resto* en la que, como se vio, el A1 tiende a ser /+concr/: cf. Tabla 4 y Gráfico 1.

32 Cf. también García-Hernández (2011: p. 200).

33 Entre otras, *actio, ambitio, angor, dolor, uoluntas, consilium, senatusconsultum, consensum, furor*.

34 E. gr., *malis*.

Hasta aquí el análisis del segundo bloque de significados propios del compuesto y, con él, el cuerpo del trabajo.

4. Conclusiones

El análisis llevado a cabo muestra —desde un punto de vista metodológico— cómo el estudio combinado de semántica y complementación sintáctica de los predicados comparados permite establecer fronteras más nítidas entre ellos y una caracterización global más completa y ajustada que la sola semántica o la lexicología: *sto* y *resto* poseen una zona de cierta intersección semántica y otra radicalmente diversa y propia, que da cuenta de cómo la base sémica común y la polivalencia significativa del preverbio interactúan de diverso modo.

Así, en el área de intersección semántica, ambos verbos muestran un uso cruzado en lo que se refiere a la significación más frecuente: la acepción locativa mayoritaria en *sto* es la menos abundante en *resto* y presenta más restricciones desde el punto de vista de los rasgos léxicos de sus argumentos. La segunda acepción compartida —la existencial—, resulta sin embargo más frecuente en el compuesto que en el simple; asimismo, cada verbo exhibe de nuevo un uso cruzado en la caracterización léxica de su único argumento: preferencia por el Sujeto /+concreto/ en *resto* y /+abstracto/ en *sto*. Se puede hablar, por tanto, de una especificación particular de ambos predicados aún dentro del área de intersección semántica.

Curioso resulta asimismo constatar cómo el mismo preverbio *re-* lleva en un caso, en pro de su valor intensivo, a subrayar en el compuesto una acepción existencial y, debido a su función sémica espacial (“atrás-detrás”),³⁵ a la configuración de una noción —que genéricamente he denominado existencial negativa (‘faltar, quedar’)— en buena parte contraria desde el punto de vista semántico; ésta, además, se erige en el valor de uso más habitual en *resto*, al que sigue en orden de frecuencia de aparición el otro significado propio del compuesto, ‘oponer resistencia’. Así, y a diferencia de lo que ocurre en otros preverbados, el área de significación propia se convierte en la de mayor rendimiento, aún teniendo en cuenta la importancia y productividad posterior del correspondiente simple.

El estudio combinado de criterios léxico-semánticos y sintácticos, apoyado además en una indagación de corpus, se revela como un camino apropiado y eficaz para establecer distinciones y caracterizaciones de los predicados comparados, las cuales se apoyan así en datos objetivos y claros.

35 Valor que no opera, por ejemplo, en *remaneo* frente a *maneo*: cf. Cabrillana (2015b: pp. 219 ss.).

Bibliografía

- Base de datos de ADESSE: *Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español* (última consulta: 03.2017; <<http://adesse.uvigo.es/>>).
- Base de Datos REGLA: *Rección y Complementación en Griego y en Latín* (última consulta: 03.2017; <<http://www.uam.es/proyectosinv/regula/index.html>>).
- Cabrillana, C. (2014). Algunos problemas en torno al marco predicativo de *absum*. In C. Cabrillana, & Ch. Lehmann (Eds.), *Acta XIV Colloquii Internationalis Linguisticae Latinae* (Bibliotheca Linguae Latinae, 5; pp. 211–227). Madrid: Ediciones Clásicas.
- Cabrillana, C. (2015a). Preverbatation, Transitivity and Lexical-Semantic Associations in State Verbs: the Particular Case of *ex(s)to*. In G. Haverling (Ed.), *Latin Linguistics in the Early 21st Century* (pp. 145–157). Uppsala: Uppsala Universitet.
- Cabrillana, C. (2015b). The argument/satellite distinction and absolute verbal use in Latin stative verbs. *Journal of Latin Linguistics*, 14(2), 197–239.
- Cabrillana, C. (2016). El estatus sintáctico-semántico del caso dativo con verbos estativos latinos. *Emerita*, 84(1), 145–166.
- Cabrillana, C. (2017). Praedicativum and Subject Complement: a question revisited. *19th International Colloquium on Latin Linguistics*, München, 24.–28.4. 2017.
- Cabrillana, C. (en prensa, a). La exploración de concomitancias sintáctico-semánticas como vía de caracterización verbal en la lengua latina. *Latomus*.
- Cabrillana, C. (en prensa, b). Verbos latinos preverbados de amplio espectro semántico: estudio sintáctico-semántico de *praesto*. *Verba*.
- Cabrillana, C. (en prep.). “Establecimiento y caracterización de estructuras de complementación verbal en predicados latinos de valor ‘comercial’: *sto* y *consto*”.
- Campos, J. (1973). Prehistoria Latina del Español *Sedere, Stare, ‘Ser’*. *Helmantica*, 24, 358–376.
- De Vaan, M. (2008). *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*. Leiden/Boston: Brill.
- Devine, A. M., & Stephens, L. D. (2013). *Semantics for Latin*. Oxford: Oxford University Press.
- Dik, S. C. (1989). *The Theory of Functional Grammar. Part I: The structure of the clause*. Dordrecht: Foris.
- Ernout, A., & Meillet, A. (1932 [1985]). *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*. Paris: Klincksieck.
- García-Hernández, B. (1980). *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Barcelona: Avesta.
- García-Hernández, B. (2011). Quantification dans l’action verbale: intensité, fréquence et répétition. In M. Fruyt, & O. Spevak (Eds.), *La quantification en latin* (pp. 193–206). Paris: L’Harmattan.
- García-Hernández, B. (2012). Le verbe simple et le verbe composé, entre structure et architecture de la langue. In A. Christol, & O. Spevak (Eds.), *Les évolutions du latin* (pp. 165–179). Paris: L’Harmattan.
- Glare, P. G. W. (Ed.). (1982). *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Happ, H. (1976). *Grundfragen einer Dependenz-Grammatik des Lateinischen*. Göttingen: Vandenhoeck.
- Lehmann, Ch. (2006). Participant roles, thematic roles and syntactic relations. In T. Tsunoda, & T. Kageyama (Eds.), *Voice and grammatical relations. Festschrift for Masayoshi Shibatani* (pp. 167–190). Amsterdam – Philadelphia: Benjamins.

- Moussy, C. (1997). La polysémie de préverbe *re-*. *Revue de Philologie*, 71(2), 227–242.
- Nuti, A. (2010). Some notes on the use of *stare*. In P. Anreiter, & M. Kienpointner (Eds.), *Latin Linguistics Today. Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik, Innsbruck, 4.–9. April 2009* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 137; pp. 433–442). Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck.
- Nuti, A. (2015). The syntax-semantics interplay of *stare* in Late Latin and phenomena of functional differentiation of stative verbs in Romance. In G. Haverling (Ed.), *Latin Linguistics in the Early 21st Century* (pp. 530–541). Uppsala: Uppsala Universitet.
- Pinkster, H. (2015). *The Oxford Latin Syntax, I: The Simple Clause*. Oxford: Oxford University Press.
- Stengaard, B. (1991). *Vida y Muerte de un Campo Semántico. Un estudio de la evolución semántica de los verbos latinos stare, sedere y iacere del latín al romance del s. XIII*. Tübingen: Niemeyer.
- Van Valin, R. D., & LaPolla, R. J. (1997). *Syntax: structure, meaning and function*. Cambridge: Cambridge University Press.
-

Concepción Cabrillana PhD / concepcion.cabrillana@usc.es

Dpto. de Filología Clásica, Francesa e Italiana

University of Santiago de Compostela, Facultad de Filología

Avda. de Castelao, s/n., 15782-Santiago de Compostela (La Coruña), Spain